



Proceedings

XII EURALEX International Congress

Congresso Internazionale di Lessicografia

Atti

Volume I



grafia.
grafia s. f. [comp.
grafia]. – Termine
come sinon. di or
ro Lessigrafia italia
no il sottotitolo « o
ole italiane »: mi cor
sempi la lezione g
lessigrafia (A. Ce
<lesin> (fiar
1966) de

Atti

EURALEX 2006

Proceedings

Aknowledgements

We would like to thank all those who made the Twelfth Euralex International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event.

In particular we thank the sponsoring partners of the congress:

Università di Torino
Città di Torino
The Hornby Trust
Torino Capitale mondiale del libro con Roma – Unesco
G. D'Anna Casa Editrice
Edizioni dell'Orso
Garzanti linguistica
Loescher editore
Rizzoli Larousse Dizionari e enciclopedie
Utet
Zanichelli editore
Centro Rete Università di Torino
Arnoldo Mondadori Editore
Oxford University Press
Synapsy onlus
Istituto Bancario San Paolo Torino

Programme Committee

Carla Marelo (Università di Torino, Italia)
Rosamund Moon (Birmingham University, Great Britain)
Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra Barcelona)
Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud Lorient, France)
Nicoletta Maraschio (Vice-President of the Accademia della Crusca, Firenze, Italia)
Manuel Barbera (Università di Torino, Italia)

Reviewers

Manuel ALVAR EZQUERRA, Anna ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS, Cecilia ANDORNO, Jørg ASMUSSEN, Sue ATKINS, Manuel BARBERA, Cristina BAREGGI, Carla BAZZANELLA, Henri BEJOINT, Paul BOGAARDS, Edoardo BONA, Pierrette BOUILLON, Anna BRAASCH, Ralf BROCKMEIER, Sabina CANOBBIO, Nadia CAPRIOGLIO, František ČERMÁK, Matteo CESTARI, Alessandra CORDA, Marie-Hélène CORREARD, Anthony COWIE, Franco CREVATIN, Marco CUGNO, Lluís de YZAGUIRRE I MAURA, Roberto DAPIT, Sylvie DE COCK, Marie-Jeanne DEROUIN, Janet DECESARIS, Margaret DEUTER, Dmitrij DOBROVOL'SKI, Thierry FONTENELLE, Michele FOURMENT BERNI CANANI, Andrew HARLEY, Reinhart R. K. HARTMANN, Marie HEDIARD, Ulrich HEID, Olga KARPOVA, Adam KILGARRIFF, Dominique LE FUR, Sven-Göran MALMGREN, Claudio MARAZZINI, Nicoletta MARASCHIO, Carla MARELLO, Fernando MARTINEZ DE CARNERO CALZADA, Don MCCREARY, Franco MONTANARI, Rosamund MOON, Stefania NUCCORINI, Pádraig Ó RIAGÁIN, Julian PARISH, Fabrizio PENNACCHIETTI, Krassimira PETROVA, Maria Teresa PRAT, Daniel PRINSLOO, Germano PROVERBIO, Jean PRUVOST, Virginia PULCINI, François RASTIER, Luciano ROCCHI, Giovanni RONCO, Giovanni ROVERE, Michael RUNDELL, Julián SANTANO MORENO, Félix SAN VICENTE, Salvatore SGROI, Mario SQUARTINI, Erling STRUDSHOLM, Philippe THOIRON, Michele VALLARO, Aline VILLAVICENCIO, Julijana VUČO, Geoffrey WILLIAMS, Judith WILLIS.

A cura di

Elisa Corino, Carla Marelo, Cristina Onesti
(eds.)

Atti
del XII Congresso Internazionale di Lessicografia
Torino, 6-9 settembre 2006

Proceedings
XII Euralex International Congress
Torino, Italia, September 6th-9th, 2006



European Association for Lexicography

VOLUME
I



Accademia della Crusca



Università di Torino, Italia



Edizioni dell'Orso
Alessandria

© 2006

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

15100 Alessandria, via Rattazzi 47

Tel. 0131.252349 – Fax 0131.257567

E-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Allestimento informatico e impaginazione a cura di Francesca Cattina

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a database or retrieval system or published in any form or anyway without the permission of the authors.

ISBN 88-7694-918-6

Index

1. PLENARY LECTURES

Jean AITCHINSON	
Headlines and Deadlines: Changing Newspaper Language	p. 3
Tullio DE MAURO	
On Lexicon and Grammar	19
Francesco SABATINI	
La Storia dell'Italiano nella Prospettiva della Corpus Linguistics	31

2. HISTORICAL AND SCHOLARLY LEXICOGRAPHY AND ETYMOLOGY

Silvia CACCHIANI	
Lexico-Functional Categories in Noah Webster's <i>American Dictionary of the English Language</i> : The Case of Intensifiers	41
Monique C. CORMIER, Heberto FERNANDEZ	
A Study of the Outside Matter in 17th-Century French-English Dictionaries	49
Américo Venâncio LOPES MACHADO FILHO	
Para um dicionário etimológico do português arcaico	61
Sandrine REBOUL-TOURÉ	
L'hyponymie: Quelle représentation de la science dans les éditions du Dictionnaire de l'Académie française?	65
Christophe REY	
L'émergence d'une thématization lexicale sur les sons au XVIIIe siècle	71
Susanne SALMON-ALT	
Data Structures for Etymology: towards an Etymological Lexical Network	79
Agata ŠEGA	
Lessico etimológico di latinismi e di romanismi antichi in sloveno	89
João Paulo SILVESTRE	
A recepção do Vocabulário della Crusca e do Dictionnaire de l'Académie na lexicografia portuguesa: o Vocabulário (1712-1728) de Rafael Bluteau	97

3. COMPUTATIONAL LEXICOGRAPHY AND LEXICOLOGY

Iñaki ALEGRIA, Xabier ARREGI, Xabier ARTOLA, Mikel ASTIZ, Leonel RUIZ MIYARES	
A Dictionary Content Management System	105
Adriano ALLORA	
NETS, quando la traduzione assistita dal calcolatore incontra la linguistica	111
Kristin BAKKEN	
The Dictionary and its Sources: the Ideal of Integration and the Example Norsk Ordbok	117
Marco BARONI, Adam KILGARRIFF, Jan POMIKÁLEK, Pavel RYCHLÝ	
WebBootCaT: a Web Tool for Instant Corpora	123
Anna BRAASCH	
Exploitation of Syntactic Patterns for Sense Group Identification	133
Isabella CHIARI	
Performance Evaluation of Italian Electronic Dictionaries: User's Needs and Requirements	141
Simona COLOMBO	
MorFo. Software di visualizzazione di morfemi in testi	147
Thierry FONTENELLE	
Developing a Lexicon for a New French Spell-Checker	151
A. GURRUTXAGA, X. SARALEGI, S. UGARTETXEA, I. ALEGRIA	
Elexbi, a Basic Tool for Bilingual Term Extraction from Spanish-Basque Parallel Corpora	159
Maarten JANSSEN	
Orthographic Variation in Lexical Databases	167
Karin KIPPER, Anna KORHONEN, Neville RYANT, Martha PALMER	
A Large-Scale Extension of VerbNet with Novel Verb Classes	173
Mathieu MANGEOT	
Dictionary Building with the Jibiki Platform	185
Michal Boleslav MĚCHURA	
Finding the right structure for lexicographical data: experiences from a terminology project	189
Karel PALA, Aleš HORÁK	
From Web Pages to Dictionary: a Language-Independent Dictionary Writing System	199
Elena Maria PANDOLFI	
Tra lessicografia e sociolinguistica: la frequenza dei regionalismi nell'italiano parlato nel Canton Ticino	205

Carita PARADIS, Caroline WILLNERS	
What a Corpus-Based Dictionary Tells us about Antonymy	213
Nilda RUIJY	
A Computational Multi-Layered Italian Lexicon for HLT Applications	221
Gerardo SIERRA, Rodrigo ALARCÓN, César AGUILAR, Alberto BARRÓN	
Towards the Building of a Corpus of Definitional Contexts	229
4. THE DICTIONARY-MAKING PROCESS	
Iñaki ALEGRIA, Xabier ARREGI, Xabier ARTOLA, Mikel ASTIZ, Leonel RUIZ MIYARES	
Building an Electronic Version of the Cuban Basic School Dictionary	243
Sabine CITRON, Thomas WIDMANN	
A Bilingual Corpus for Lexicographers	251
Laura ELLIOTT, Sarah WILLIAMS	
Pasadena: A New Editing System for the Oxford English Dictionary	257
Wiesława FERLACKA	
Towards a Model of an Interactive Dictionary for Children	265
Cristiano FURIASSI	
The Making of a Dictionary of False Anglicisms in Italian	273
Willy MARTIN	
Frame-based Lexicons and the Making of Dictionaries	281
Bernardina PETROVIĆ	
A Methodological Framework for Making a Dictionary of Discriminative Synonymies in Croatian	295
Danie J. PRINSLOO, Rufus H. GOWS	
Fashion Words in Afrikaans Dictionaries: A Long Walk to Lexicographic Freedom or just a Lexical Fly-by-Night?	301
Virginia PULCINI	
A New Dictionary of Italian Anglicisms: The Aid of Corpora	313
Michael RUNDELL	
More than one Way to Skin a Cat: Why Full-Sentence Definitions Have not Been Universally Adopted	323
Teresa SADURNÍ i VILLARONGA, Joseph M. DOMÈNECH i GIBERT	
Editing, Accessing and Browsing The diccionari descriptiu de la llengua catalana (ddlc)	339
Marco TOMATIS	
Una proposta di arricchimento delle informazioni grammaticali associate al lemma verbale	343

Lars TRAP-JENSEN	
Making Dictionaries for Paper or Screen: Implications for Conceptual Design	349
Marja VERBURG	
The Making of My First Van Dale: a Pre-School Dictionary	357
5. REPORTS ON LEXICOGRAPHICAL AND LEXICOLOGICAL PROJECTS	
Manuel ALVAR EZQUERRA, Lidio Nieto JIMÉNEZ	
La edición del Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)	365
Renzo AMBROGIO	
La lessicografia dell'oggi: fonti e criteri di selezione	371
Anna ANASTASSIADIS-SYMÉONIDIS, Georgia NIKOLAOU	
Electronic Database of New Words in Greek	377
Julia ANTYPÁ, Efthymiou ANGELIKI, Maria MITSIAKI	
Mon Premier Dictionnaire Illustré: La Rédaction d'un Dictionnaire Scolaire Grec	383
Hanno BIBER	
Words in "Der Brenner" – Lexicographic Searches in a New Scholarly Digital Edition of the AAC	395
Janet DECESARIS, Paz BATTANER	
A New Kind of Dictionary: REDES, Diccionario combinatorio del español contemporáneo	399
Massimo FANFANI, Marco BIFFI	
La Lessicografia della Crusca in Rete	409
Gabriela HAJA, Corina FORASCU, Bogdan MIHAI ALDEA, Eleña DANILA	
The Dictionary of Romanian Language: Steps toward the Electronic Version	417
Annette KLOSA, Ulrich SCHNÖRCH, Petra STORJOHANN	
ELEXIKO – A lexical and lexicological, corpus-based hypertext information system at the Institut für Deutsche Sprache, Mannheim	425
Polonca KOCJANČIČ, Simon KREK, Philippe CLIMENT	
Bilingual Dictionaries and IDM DPS: The Development of a Corpus-driven Slovenian-English Pocket Dictionary and its Implementation in the IDM Dictionary Publishing System	431
Franco MONTANARI	
The "Aristarchus" Project On Line (http://www.aristarchus.unige.it). Electronic Tools for Classical Philology	439
Joaquim RAFEL I FONTANALS, Joan SOLER I BOU	
A Descriptive Dictionary of Contemporary Catalan: The DDLIC Project	443
Domenico RUSSO	
Dal lessico di frequenza al lessico di notorietà	457

Roman SOSNOWSKI Un dizionario bilingue italiano e polacco per uso scolastico	463
Serge VERLINDE, Thierry SELVA, Jean BINON The Base Lexicale du Français (BLF): A Multifunctional Online Database for Learners of French	471
Luanne von SCHNEIDEMESSER The Dictionary of American Regional English: a Report on its Making and Completion	483
6. BILINGUAL LEXICOGRAPHY	
Arleta ADAMSKA-SAŁACIAK Translation of dictionary examples – notoriously unreliable?	493
Dino BRESSAN, Patrick GLENNAN L'Oxford Study Italian Dictionary (Osid) come esempio di lessicografia sesuata	503
Marie-Hélène CORRÉARD Is there a need for a US English-French Dictionary?	509
Gilles-Maurice DE SCHRYVER Compiling Modern Bilingual Dictionaries for Bantu Languages: Case studies for Northern Sotho and Zulu	515
Dmitrij DOBROVOL'SKIJ, Artëm ŠARANDIN Polysemy in a Bilingual Dictionary	527
Laura KARPINSKA English-Latvian Lexicographic Practice: Some Typical Structural Features, Problems and Possible Innovations	537
Vincenzo LO CASCIO, Elisabeth NIJPELS Grande Dizionario Elettronico Italiano-Neerlandese/Neerlandese-Italiano. Fondazione Itained Amstelveen (Olanda) 2005	543
Tatiana MILLIARESSI L'information aspectuelle dans un dictionnaire bilingue explicatif (sur l'exemple du russe et du français)	549
Pam PETERS, Jan TENT, Trinidad FERNANDEZ Critical Lexicography	561
Liam RODGER Beyond Butterscotch. The Place of Cultural Knowledge in the Bilingual Dictionary	567
Natalya SHEVCHENKO Problème de l'étiquetage des unités de bas niveau de formalité dans la lexicographie bilingue Français-Russe et Français-Ukrainien	575

Iwona SZLANSZOK	
The Status of Equivalents in Bilingual Dictionaries and in a Language	583
Enn VELDI	
Particle Verbs in Bilingual Dictionaries: The Case of Estonian and English	589
 ROUND TABLE	
Carla MARELLO	
Introduction	597
Camilla BARDEL	
Lemma Selection in the Bilingual Italian-Swedish dictionaries. A Glance at the past and a look ahead	599
Antoine CHALVIN, Mathieu MANGEOT	
Méthodes et outils pour la lexicographie bilingue en ligne: Le cas du Grand Dictionnaire Estonien-Français	605
Tomaž ERJAVEC, Kristina HMELJAK SANGAWA, Irena SRDANOVIĆ ERJAVEC	
JaSlo, a Japanese-Slovene Learners' Dictionary: Methods for Dictionary Enhancement	611
María Teresa SANMARCO BANDE	
Las palabras culturales en el diccionario bilingüe	617
Ghanshyam SHARMA	
On How to Incorporate Linguistic Research Findings into a Bilingual Dictionary: Some Observations from a Hindi-Italian Italian-Hindi Dictionary	623
Monica ŠORLI, Katarina GRABNAR, Simon KREK, Tomaz KOŠIR	
The Oxford-DZS Comprehensive English-Slovenian Dictionary	631
 7. DIALECT DICTIONARIES AND LINGUISTIC ATLASES	
Neri BINAZZI, Matilde PAOLI	
La centralità del parlante in formato elettronico: l'esperienza del Vocabolario del fiorentino contemporaneo (VFC)	641
Monica CINI, Riccardo REGIS	
La dimensione geografica del lessico: L'esempio dell'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale	649
Patrizia CORDIN	
L'Archivio Lessicale dei Dialetti Trentini	655
Nella CUCURULLO, Simonetta MONTEMAGNI, Matilde PAOLI, Eugenio PICCHI, Eva SASSOLINI	
Un atlante dialettale in rete: ALT-Web	661
Margherita DI SALVO	
Database del lessico flegreo	673

Katerina T. FRANTZI	
A Folk Songs Corpus for Constructing and Updating Dialect Dictionaries	681
Monica MARZINI	
Lessicografia in aree complesse: il caso di Grosseto	689
Salvatore RIOLO, Vincenzo FERRARA	
Dialettismi in lessici bilingui	701
Antonio ROMANO	
Ortografia e pronuncia nella genesi di un dizionario dialettale valesiano	713
Eveline WANDL-VOGT	
Von der Karte zum Wörterbuch – Überlegungen zu einer räumlichen Zugriffstruktur für Dialektwörterbücher dargestellt am Beispiel des Wörterbuchs der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ)	721
 8. LEXICOGRAPHY FOR SPECIALISED LANGUAGES – TERMINOLOGY AND TERMINOGRAPHY	
Marta CHROMÁ	
Synonymy and Polysemy in a Bilingual Law Dictionary	735
Marie-Jeanne DEROUIN, André LEMEUR	
Integrated Bilingual Specialist Dictionaries as Added Value for Translation Memories: The LexTerm Initiative	743
Pamela FABER, Pilar León ARAÚZ, Juan Antonio PRIETOVELASCO, Ari- anne REIMERINK	
Linking Images and Words: the description of specialized concepts I	751
Ágota FÓRIS	
Lexicographical Definition of Terms in Hungarian Dictionaries	765
Mārcis GASŪNS	
Latin Terms in Sanskrit Dictionaries	773
Åge LIND	
The Ambiguous Terminology of Business Entities: on the Quest for Equivalence in Corporation and Enterprise Law	779
Henrik Køhler SIMONSEN	
ZooLex: The Wildest Corporate Reference Work in Town?	787
Geoffrey Clive WILLIAMS	
Advanced ESP and the Learner's Dictionary: Tools for the Non-Language Specialist	795
 ROUND TABLE	
Maria Teresa ZANOLA	
Introduction	805

- Úna BHREATHNACH, Caoilfhionn Nic PHÁIDÍN, Donla Uí BHRAONÁIN
<http://www.focal.ie> – Terminology Project 807
- Peter DE BAER, Koen KERREMANS, Rita TEMMERMAN
 Bridging Communication Gaps between Legal Experts in Multilingual Europe: Discussion of a Tool for Exploring Terminological and Legal Knowledge Resources 813
- Sylvie DE COCK
 Getting down to Business: Monolingual Learners' Dictionaries and Business English 819
- Maurella DELLA SETA, Federica NAPOLITANI, Scilla PIZZARELLI, Elisabetta POLTRONIERI
 Thesaurus italiano di bioetica: Un esempio di lessico specializzato nel settore bioetico 825
- Fernande RUIZ QUEMOUN
 L'hermétisme terminologique des protocoles en neurosciences 831
- María Isabel TERCEDOR SÁNCHEZ, Clara Inés LÓPEZ RODRÍGUEZ
 Retrieving and codifying lexical information in process oriented terminology management 837
- 9. DICTIONARY USE**
- Elisa CORINO
 Schwierigkeiten beim Erwerb deutscher Partizipien in einsprachigen Wörterbüchern aus der Perspektive italienischer Muttersprachler 847
- Anna DZIEMIANKO, Robert LEW
 When you are Explaining the Meaning of a Word: The Effect of Abstract Noun Definition Format on Syntactic Class Identification 857
- Camille MARTINEZ
 L'utilisation du dictionnaire en tant qu'arbitre dans les jeux linguistiques (Scrabble, Des chiffres et des lettres, Dicos d'or) 865
- Don R. MCCREARY, Elise AMACKER
 Experimental Research on College Students' Usage of Two Dictionaries: A Comparison of the Merriam-Webster Collegiate Dictionary and the Macmillan English Dictionary for Advanced Learners 871
- Cristina ONESTI
 Preverbs in Hungarian Lexicography: Improving Example Sentences through Web Resources 887
- Gill PHILIP
 Metaphor, the Dictionary, and the Advanced Learner 895

10. PHRASEOLOGY AND COLLOCATION

- Margarita ALONSO RAMOS
Towards a Dynamic Way of Learning Collocations in a Second Language 909
- Iovka BOJÍLOVA TCHOBÁNOVA
As Comparações Fixas Na Língua Portuguesa E Os Seus Equivalentes Funcionais Na Língua Búlgara 923
- František ČERMÁK
Collocations, Collocability and Dictionary 929
- Stephen COFFEY
'Delexical Verb + Noun' Phrases in Monolingual English Learners' Dictionaries 939
- Szilvia CSÁBI
The Comparison of the Motivation of English Idioms and their Hungarian Equivalents 951
- Sascha DIWERSY, Ludwig FESENMEIER
A (twofold) Contrastive Analysis of Collocations: Fr. *patience* – It. *pazienza* 959
- Luisa GIACOMA, Susanne KOLB
L'utilità dell'introduzione sistematica delle collocazioni nella voce lessicografica bilingue. L'esempio del Dizionario di Tedesco (Giacoma-Kolb, Zanichelli-Klett, 2001) 967
- Ulrich HEID, Rufus H. GOUWS
A Model for a Multifunctional Dictionary of Collocations 979
- Kyo KAGEURA, Miwa TOYOSHIMA
Analysis of Idiom Variations in English for the Enhanced Automatic Lookup of Idiom Entries in Dictionaries 989
- Adam KILGARRIFF
Collocationality (and how to measure it) 997
- Aurelia MARTELLI
A Corpus Based Description of English Lexical Collocations Used by Italian Advanced Learners 1005
- Michela MURANO
La phraséologie dans quelques dictionnaires bilingues français-italien anciens (16e-18e siècles) 1013
- Alessandro PANUNZI
L'analisi corpus-driven delle strutture essere + Preposizione in italiano. Costrutti grammaticali e variazione marcata del predicato 1021
- Paschalia PATSALA
On the Distinction and Presentation of Idioms and Collocations in Bilingual English-Greek Dictionaries 1029

Begoña SANROMÁN VILAS	
El papel de la información semántica en el aprendizaje de las colocaciones léxicas	1037
Vasyl STARKO	
Entry Selection for a Bilingual Phraseological Dictionary	1045
Joanna SZERSZUNOWICZ	
Pseudo-equivalents in English, Italian and Polish Faunal Phraseology	1055
Geart van DER MEER	
On the Status of Word Combinations in the English Monolingual Learner's Dictionaries: Entry or Collocation?	1061
Leo WANNER, Bernd BOHNET, Mark GIERETH	
What Is Beyond Collocations? Insights from Machine Learning Experiments	1071
 11. LEXICOLOGICAL ISSUES OF LEXICOGRAPHICAL RELEVANCE	
Andrea ABEL, Claudia RICHTER	
Problematiken bei der Bestimmung, Abgrenzung und Darstellung von Ergänzungsklassen des Verbs in der Lernerlexikographie – aufgezeigt am Beispiel von ELDIT	1091
Sue ATKINS, Valerie GRUNDY	
Lexicographic Profiling: an Aid to Consistency in Dictionary Entry Design	1097
Lucie BARQUE, Anne-Laure JOUSSE	
Analyzing Combinatorial Properties of Polysemic Lexical Units to Characterize Metaphorical Links	1109
Maurizio DARDANO, Gianluca FRENGUELLI, Gianluca COLELLA	
What Lexicographers Do with Word Formation	1115
Anna-Maria DE CESARE	
<i>Soprattutto</i> tra avverbio focalizzante e congiunzione testuale	1129
Sara DEODATI, Bastien KINDT	
La lemmatisation automatisée des sources en grec ancien: Présentation de ressources linguistiques et d'outils de traitement	1137
Marie-Pierre ESCOUBAS-BENVENISTE	
Représentation des propriétés d'une classe de prédicats de mouvement dans le PR (2001) sur Cd-Rom	1145
Angela FERRARI	
Alternative riformulative	1153
Patrick HANKS	
The Organization of the Lexicon: Semantic Types and Lexical Sets	1165
Elisabetta JEZEK	
Argument Structures, Verb Patterns and Dictionaries	1169

Salvatore Claudio SGROI	
Dizionari a confronto. A proposito della <i>Wortbildung</i> nella lessicografia italiana	1181
Emma SKÖLDBERG, Maria TOPOROWSKA GRONOSTAJ	
Swedish Appellativized Forenames in Compounds – A Lexicographic Approach	1193
Petra STORJOHANN	
New Lexicographic Approaches to the Description of Sense Relations	1201
Pius TEN HACKEN	
How does a Dictionary Describe a Language?	1213
Andrejs VEISBERGS	
Dictionaries and Interpreters	1219
12. OTHER TOPICS	
Luca Busetto	
Problemi tipografici di trascrizione in un dizionario	1227
Marco Carmello	
I traducenti di voci verbali greche ed il problema della perfettività	1233
Janet Decesaris, Elisenda Bernal	
Lexicography as Reported: the EURALEX Conference Proceedings Bibliography (1983-2004)	1241
Olga Karпова	
Language Situation in Russia Today with Special Reference to New Russian Dictionaries	1249
Cynthia Kellett Bidoli	
Words and Signs Together: A Terminological Electronic Glossary for Interpreters of Italian Sign Language	1255
Ari Kernerman	
Summing Up Two Decades of Pedagogic Lexicography	1263
Piet Swanepoel	
Capturing Semantic Relativity in Dictionary Definitions – the Case of Defining “imaginary” Beings and “imaginary” Attributes	1271
Erwin Tschirner	
Häufigkeitsverteilungen im Deutschen und ihr Einfluss auf den Erwerb des Deutschen als Fremdsprache	1277

Introduction

Following the tradition of EURALEX Proceedings, we are publishing the proceedings volumes before the conference, and it is clear that if we had bound the papers in one volume the Twelfth EURALEX International Congress Proceedings would have looked like a... dictionary!

The Twelfth International EURALEX Congress differs slightly from previous ones, in that a new topic "*Dialect dictionaries and linguistic atlases*" is introduced, to acknowledge the wealth and liveliness of the dialects spoken in Italy, and also the great expertise in the preparation of linguistic atlases which is associated with Torino, the home of *Atlante Linguistico Italiano*.

The chapters of the book reflect the main themes of any EURALEX conference, that is to say

1. Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
2. Computational Lexicography and Lexicology
3. The Dictionary-Making Process
4. Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
5. Bilingual Lexicography
6. Dialect dictionaries and linguistic atlases
7. Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography
8. Dictionary Use
9. Phraseology and Collocation
10. Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
11. Other topics

Pride of place is given to Historical and Scholarly Lexicography and Etymology, as the Accademia della Crusca is one of the organisers of the Congress. Furthermore, the first Italian historical dictionary by Tommaseo & Bellini was published in Torino in the XIX century as was the second, the Grande dizionario della lingua italiana by Battaglia & Barberi Squarotti in the XX century.

Contributions dealing with Phraseology and Collocation are so numerous (19) that they might deserve a book to themselves. Computational Lexicography and Lexicology with 18 papers and software demos is also represented.

Dictionaries for many different natural languages (35 from Latvian to Zulu) and for specialised languages are included in this book: we decided to highlight the importance of these two topics by grouping six papers in a Round Table on Bilingual Lexicography and other six papers in a Round Table on Terminology and Terminography.

We would like to thank all those who have contributed to this book: authors, reviewers, and of course sponsors.

We hope that the fact that these papers are so relevant and up-to-date will balance out any editorial inconsistencies and shortcomings caused by tight deadlines.

Elisa Corino, Carla Marelo, Cristina Onesti